

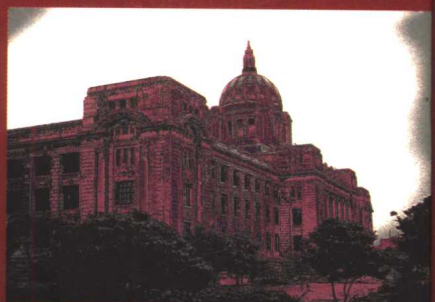
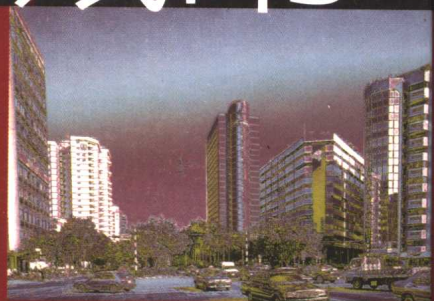
亞洲摩登城市

村松伸 著
徐蘇斌 蘇睿弼 譯

雅加達

台北

新加坡



新加坡

亞洲摩登城市

村松伸 著
徐蘇斌 蘇晉弼 譯

 創興出版社

建築叢書 4

亞洲摩登城市

作者 村松伸
譯者 徐蘇斌 蘇書弼
發行人 陳明竺
執行編輯 沈憶茹
文字編輯 蔡喬如
美術設計 葉滄煜
行銷企畫 修淑芬
出版者 創興出版社有限公司
地址 台北市忠孝東路四段六十號十樓之三
電話 02-7755402
郵撥帳號 1175310-5
登記證 局版台業字第 4029 號
印刷 長城製版印刷股份有限公司
裝訂 正華裝訂股份有限公司
初版 中華民國 86 年 4 月
定價 新台幣 350 元正
ISBN 957-9693-31-5
著作權所有・侵害必究

Shin Muramatsu CHOKYU ASIA MODERN Copyright(c) 1995 by Shin Muramatsu

Originally published in Japan by KAJI MA INSTITUTE PUBLISHING CO., Tokyo

作者簡介

村松伸

1954 年 生于日本靜岡縣
1978 年 東京大學工學部建築學科畢業
1981-84 年 前往大陸清華大學留學
1988 年 東京大學工學部建築學科博士畢業
1991-92 年 韓國漢城大學客員研究員，工學博士
1996 年 美國哈佛大學藝術系客員研究員
現為東京大學生產技術研究所助手。

著作

《中國建築留學記》(鹿島出版社, 1985 年)
《亞洲的城市和建築》(鹿島出版社, 1986 年)
《上海——城市和建築》(PARCO 出版社, 1990 年)
《全調查——東亞近代建築》(筑摩書房, 1996 年)
《亞洲風格——亞洲建築師 17 人》(筑摩書房, 1997 年)

譯者簡介

徐蘇斌

1962 年 出生
1984 年 天津大學建築系畢業
1992 年 天津大學博士畢業，工學博士，講師
1992-96 年 東京大學博士研究員
現為清華大學博士后
目前專攻中日近代建築關係史

蘇睿弼

1987 年 台灣東海大學建築系畢業
1992 年 赴日本東京大學建築學專攻留學
1993 年 第一回鄂霍次克都市整備
網走市都市設計競圖佳作
1995 年 東京大學建築學專攻
香山壽夫研究室碩士課程畢業
1995 年 4 月～現在 東京大學建築學專攻
大野秀敏研究室博士課程

村松伸 著
徐蘇斌 蘇睿弼 譯

亞洲摩登城市

 創興出版社

建築叢書 4

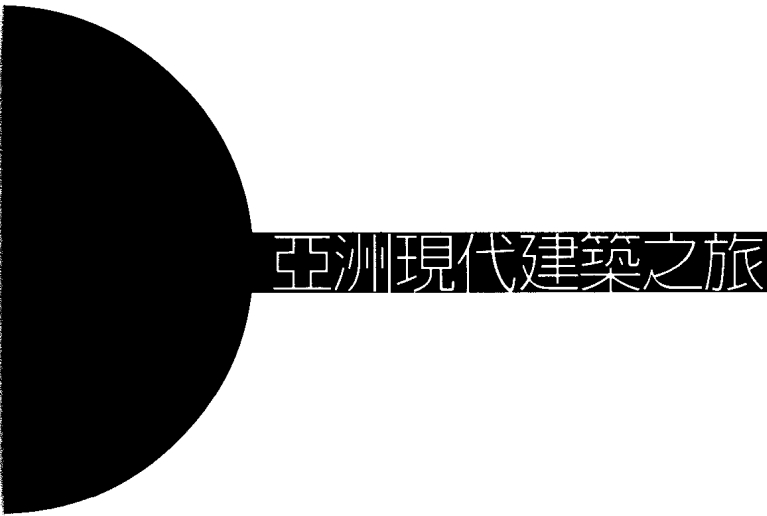
亞洲摩登城市

作者 村松伸
譯者 徐蘇斌 蘇書強
發行人 陳明竺
執行編輯 沈憶茹
文字編輯 蔡喬如
美術設計 葉滄焜
行銷企畫 修淑芬
出版者 創興出版社有限公司
地址 台北市忠孝東路四段六十號十樓之三
電話 02-7755402
郵撥帳號 1175310-5
登記證 局版台業字第 4029 號
印刷 長城製版印刷股份有限公司
裝訂 正華裝訂股份有限公司
初版 中華民國 86 年 4 月
定價 新台幣 350 元正
ISBN 957-9693-31-5
著作權所有・侵害必究

Shin Muramatsu CHOKYU ASIA MODERN Copyright(c) 1995 by Shin Muramatsu
Originally published in Japan by KAJI MA INSTITUTE PUBLISHING CO., Tokyo

目錄

4	序	
12	譯者序	之一
14	譯者序	之二
18	第一章	北京 紅色國家中的白色建築師
36	第二章	上海 上海歷史巡迴
50	第三章	香港 大陸的紅色影子
60	第四章	香港（續）「無名性」的建築
74	第五章	台北 流行的城市
96	第六章	漢城 韓國建築留學記
116	第七章	新加坡 南洋的無菌培養島
128	第八章	曼谷 亞洲圈的建築實驗場
140	第九章	雅加達 破曉的可蘭經
152	第十章	吉隆坡 節慶終了！？
164	第十一章	河內 河內建築偵探
176	第十二章	琉球 那霸的三弦演奏
194	終章	現代亞洲建築



亞洲現代建築之旅

一九九四年六月，在巴黎和十二年沒見的朋友相會了，十二年前那遙遠的過去，我曾在北京清華大學建築系留學。在那兒有來自加拿大、法國、日本的幾位留學生，大家同樣都是學建築的。其中我和法國人菲利普若納坦在北京留學的兩年始末已寫進了《中國建築留學記》（鹿島出版會一九八六年）中，最近爲了進行越南河內調查，我赴巴黎查找資料，和書中登場的菲利普取得了連繫。

儘管十二年沒有見面了，而且連電話號碼也不知道，但是他的名字可謂稀有，一問查號臺很快就知道了。於是相約在巴黎最美味的四川飯店吃晚飯。好久不見的菲利普依舊用帶著北京腔的中國話，熱情地向我介紹正在北京和上海的工程。

那時候，陪我們的是正在巴黎學習設計的辛西亞，她在臺灣出生，父親是建築界的大家，對臺灣建築界的巨星李祖原、陳瑞憲的情況非常清楚，她用臺灣口音的中國話搶著告訴我們，昨天陳瑞憲來電話說他六月底要來巴黎。我來巴黎前一個月，五月份去了馬來西亞的吉隆坡，爲了了解馬來西亞的年輕建築家的現狀，滯留了一段時間。人正值壯年並肩負著馬來西亞建築重任的建築工作者 Jemy Lin 和 Ken Yang 向我介紹了更年輕一代的建築家，和這些年輕人渡過了

狂熱的一週。

他們年齡大約在三十歲上下，基本上都曾在英國留學，並在英國就職，這可說是人才外流吧。可是英國相當不景氣，使大多數人失業，於是他們回到了經濟好轉的吉隆坡。

七月份，我回到東京，會見了從新加坡來玩的洪錦華先生，剛在新加坡開展工作的他，在雅加達雖然有很大的工程，但是還是訴苦說被索取賄賂。不過，他很開朗地說，下次十月份在河內見面吧。也許他的煩惱並不像他說的那麼嚴重吧。

八月份去了上海，兩年不見，已出現令人矚目的變化了。

十月份，在河內和幾位日本建築家一起舉辦了現代日本建築展，經濟開放政策使外國資本像潮水一樣湧入，與之相對應，越南建築界的建築師、學生們正都來者不拒地吸收著，其狂熱讓我為之傾倒。

二

一九八八春，我用了七年的時間終於完成了博士論文。從那時候起，一年中幾乎三分之一的時間往來於亞洲各國之間研究亞洲近代建築史，自己也為自己如此病入膏肓般的投入而感到無可奈何。

我僅是偶然記敘下記憶猶新的一九九四年見

聞，但這一年決不是什麼特殊的一年，如前所述，這是一九九四年一年中所經歷的幾個片斷經驗，把這些所見所聞交織組合起來，於是當今亞洲建築的幾種圖像便浮上眼前。

其一，世界建築的熱潮先向歐洲、再向亞洲移動。就城市的風景來說，一點點吞噬著十八世紀寧靜遺產的巴黎和喧囂污濁但仍然不斷持續著建設高潮的吉隆坡、上海、臺北形成了鮮明的對照，這一切都在告訴人們，世界建築的中心在移動。

第二，出生於亞洲的年輕建築師的活躍。隨著經濟活動的活絡，建築熱的到來，對建築師的需求量也在增大，從歐美回來的建築工作者們開起了建築事務所，這就是我認為的「經濟、建築循環」的第一階段。馬來西亞已經進入了這一階段，中國也進入了這一循環，越南正將進入。

其次是「經濟、建築循環」的第二階段。經濟狀況的好轉→城市中產階級的出現→觀念和生活方式的舒適化→委託建築工作者設計住宅→建築師設計水平的提高。香港、新加坡、還有臺灣、韓國正要進入這一階段。

的確，這裡所說的第三世界建築發展的第一階段，富有活力的一面很惹人注目，但每一件作品及其背後存在的建築思想尚未達到成熟的境地。可是對已經進入第二階段的香港、新加坡、臺灣、韓國等地的

建築工作者的作品則不能樂觀地作壁上觀，它們和日本沒有什麼差別。在這種背景下，亞洲各地許多年輕的建築工作者開始嶄露頭角。

我的亞洲建築巡禮體驗的結論之三，是生存於亞洲的建築工作者們的交叉文化，或可說是無國界化。亞洲的建築工作者幾乎都曾在歐美留學，體內溶入了西洋文化，而且對日本的建築格外清楚。此外，他們將工作放眼於亞洲全域，今天河內、明天上海、然後漢城，在亞洲各國駐腳。

和他們相比，日本的建築家怎麼好像是時代的錯誤，他們把世界看成是日本和歐美的兩極世界，一邊口口聲聲全球化，一邊和往常一樣坐在安樂椅上讀著英文或法文的情報，另一方面在日本國內狹窄的範圍裡，醉心於品頭論足。

三

我們日本人曾經刻苦地學習過「極西」（譯者註：相對於歐洲人的「極東」而言）的建築。那種細緻入微的艱苦學習是從辰野金吾開始的，以後又產生了東洋派的始祖伊東忠太、西洋派的長野宇平治，繼而是分離派，再後來有前川國男、倉準三，戰後這種傾向保持了不衰的生命力，磯崎新達到了頂峰。

極西建築的存在、設計的手法儘管是一種存在

的形態，但是決不是包羅萬象一成不變的萬能原理。城市的形態、對住居的關注、建築工作者的角色都可隨著文化、地域、時代的變遷而變化。當我們對此懷抱一點點寬容並開始理解世界的原理時，亞洲也幾乎同時踏上了興隆之途。注視了一下腳下，我們發現已經到了對亞洲建築感興趣的時代了。

可是這時由於信息的不均衡，人們不知如何是好，對菲律賓的建築工作者、斯里蘭卡的現代建築、泰國的建築工作者，人們連一鱗片爪也不知道。不光我們是如此，令人吃驚的是就連形跡四方的亞洲建築工作者們，為設計工程各國穿梭，竟對亞洲別國的建築工作者和建築文化漠不關心。泰國的建築工作者對新加坡一無所知，韓國人對近鄰北京的現代建築一點興趣都沒有，香港建築工作者和印度尼西亞的建築工作者幾乎沒有連繫。連接亞洲各國的紐帶僅僅是一點「非西洋」的話就顯得遺憾了。

那麼怎麼辦呢？即使舉步不前、或是空在日本大傷腦筋也是毫無辦法。所以利用日圓升值、機票便宜之便，輕易地飛往亞洲各地，這是我們日本人唯一可以採用的方法吧。在這種思想的支配下，開始圍著亞洲兜起圈子來，和當地的建築工作者會面、參觀建築作品、開動腦筋、呼吸空氣、品嚐料理……這就是「亞洲建築巡禮」的開始。

也就是說，只有不停地旅行才能有所收穫。一

次旅行，短則新加坡一週，長則漢城十個月。問題不在旅行長短。長並不代表深入，短也可以抓住本質。從北京開始，香港、臺北、漢城、新加坡、吉隆坡、曼谷、雅加達、琉球、河內，然後回到東京。

對亞洲的電影、音樂、時裝、經濟、建築設計的興趣並非曇花一現，而是要把以歐洲為中心、放歪了的地球糾正過來，然後從用多元的、等價的視點所見所聞中獲得教義。再回到東京，用同樣的視點，把東京或日本看成是世界的另外一個區域來考察。

本書的架構算是這七、八年間我所巡遊的亞洲各城市的「建築遊記」吧。亞洲之旅尚未完成，還有蒙古、北朝鮮，以及以印度為中心的南亞，還有向西延伸的回教世界。而且這裡所闡述的也是未完成品。儘管如此，用和曾經在中國大陸留學的結果的同一形式，為紀念自己幾乎花費了全部三十至四十歲的歲月所進行的旅行，中途下車，將本書獻給讀者。

村松伸

譯者序 之一

當今世界的建築研究正展開一場交叉戰，正當亞洲發展中國家瞄準歐美、日本等發達國家的同時，他們自身也同樣受到發達國家的加倍關注；在亞洲方面，日本對亞洲的研究伴隨著經濟上對亞洲國家的進軍逐漸推向高潮。

不過，事實上歐美、日本對亞洲的研究由來已久，就日本而言，一九〇一年日本的建築史家伊東忠太就開始對中國進行調查，以後又調查了越南等亞洲國家，隨著第二次世界大戰的結束，對亞洲的研究便告一段落。

近年來，亞洲經濟的發展日新月異，再次引起了全世界的關注，發達國家的研究者也不失時機地又一次投身於亞洲的研究，這可以說是亞洲研究的第二次高潮。

作者村松伸先生是最早研究中國及亞洲其他國家近現代建築的日本建築學者之一，他從八十年代開始便留學中國、韓國，長年探訪亞洲各國，累積了豐富的第一手資料，在此基礎上完成了本書的寫作。

作者以日本現代建築發展的經驗作為參考，闡述了對亞洲現代建築之己見，實敘實議、有褒有貶，其中不乏辛辣和尖刻。

中國也和亞洲其他大多數國家一樣尚處於發展

之中，非常有必要橫眼觀瞧同時代亞洲國家的建築發展。但是目前介紹亞洲建築的書為數不多，此書可為讀者打開一扇觀察亞洲建築的窗口，讓更多的人瞭解亞洲建築發展。作者觀點的對錯暫且不論，本書無疑提供了一個參考座標系，讓我們清楚地看到中國現代建築在同時代的亞洲建築發展中的位置和差距，這對中國建築的發展有益無弊。

此外，在本書翻譯的過程中特別感謝井上真美小姐、青木信夫先生的鼎力相助，在此致以誠摯的謝意。

徐蘇斌 謹識
一九九六年七月三日